

## **Dialogism in Translation: Revisiting Gary Snyder's "Cold Mountain Poems"**

Anyi Sun

University of Granada, SPAIN

apricotday@gmail.com

### ABSTRACT

Literary translation concerns the recovery of meaning and how we conceive ourselves as engaged with interlocutors across cultures. In this respect, the American poet-translator Gary Snyder's translation of "Cold Mountain Poems" offers abundant evidence of "dialogization" and open-endedness to lend itself to a Bakhtinian analysis. Given that it remains an unexplored angle, in this article, I look into Snyder's approach to the Chinese Buddhist poet Han-shan through sympathetic co-experiencing and visualizing strategy, as well as how his translation is "against enclosure in a text" from the perspective of the Russian literary theorist Mikhail Bakhtin. This article also argues that Snyder's engagement with the Buddhist concept of interpenetration has influenced his literary renderings, by which means Snyder has created a third space of exchange in a larger, worldly context.

**KEYWORDS:** Cold Mountain Poems, Gary Snyder, literary translation, Mikhail Bakhtin, intertextuality, Buddhism

## **Dialogism in Translation: Revisiting Gary Snyder's "Cold Mountain Poems"**

Anyi Sun

University of Granada, SPAIN

apricotday@gmail.com

### 摘要

文学翻译涉及意义的恢复以及我们如何看待自己与跨文化对话者的互动。在这方面，美国诗人兼译者加里·斯奈德翻译的《寒山诗》表现出丰富的“对话性”和开放性，与思想家米哈伊尔·巴赫金的理论高度契合。针对这个尚且空白的研究角度，本文探讨了斯奈德如何通过共情共同体验和视觉化策略翻译中国唐代佛教诗人寒山的作品，以及他的翻译怎样体现出巴赫金“反对文本封闭性”的观点。本文还提出，斯奈德对佛教“圆融无碍”概念的理解影响了他的文学表达，这意味着，斯奈德通过翻译在广阔的世界性语境中创造出第三重交流空间。

关键词: 寒山诗; 加里·斯奈德; 文学翻译; 米哈伊尔·巴赫金; 互文性; 佛教

## **Dialogism in Translation: Revisiting Gary Snyder’s “Cold Mountain Poems”**

Anyi Sun

University of Granada, SPAIN

apricotday@gmail.com

### RESUMEN

La presente tesis ofrece otra forma de entender “Los poemas de la Montaña Fría” en la traducción del poeta y traductor estadounidense Gary Snyder. La traducción de Snyder se basa en los textos originales del poeta budista chino Han-shan. Dado que la traducción de Snyder ofrece abundante evidencia de “dialogización” y final abierto, analizamos la traducción de Snyder dentro del marco del pensamiento de dialogismo textual del teórico literario ruso Mijaíl Bajtín. Se demuestra cómo una pieza escrita en chino clásico puede persistir más allá de su lugar de origen de forma significativa y poderosa. Primero, analizamos cómo Snyder se acerca a Han-shan a través de la estrategia de visualización y coexperiencia empática, según las teorías de Bajtín. Segundo, proponemos que Snyder ha americanizado la Montaña Fría de Han-shan como una reescritura, lo cual está en contra del encierro en un texto. El término radical de intertextualidad de Julia Kristeva junto con la visión eco-poética de Snyder es esencial para el análisis. Por último, concluimos argumentando que la impersonalidad estética de Snyder a lo largo de su carrera poética ha demostrado una conexión entre la noción de heteroglosia de Bajtín y la concepción budista de la interpenetración, que

comparte con la ecología profunda y el postestructuralismo, y esto explica la posición ética de Snyder.

**PALABRAS CLAVES:** Los poemas de la Montaña Fría, Gary Snyder, traducción literaria, Mijaíl Bajtín, intertextualidad, budismo